

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XXVII.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΥΛΗΚΑΙΣ ΙΛΙΣΝΙΣ ΟΙΨΑΝΙΣ ΔΗ
 ΣΙΣ. ΦΛΤΕΙ ΕΛΗΚ ΗΛΝΙΝΣ ΗΚΗΚ
 ΦΚΙΜΣΙΝΨΑΜ ΑΕΛΙΚΙΣ ΜΙΚ: ΟΛΗ
 ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΣ ΝΤ. ΓΛΙΚΡΧΤ ΒΛΙ-
 ΤΚΛΒΛ:

þær hælenðeƿ purð þe he
 cræð. Ærþam þe ge cocc
 crape. þrypa þu me rið.
 ræcst: 7 he eode ut 7 reop
 biteƿlice:.

C A P. XXVII.

C A P. XXVII.

1. ΑΤΜΑΝΚΓΙΝ ΦΑΝ ΥΛΗΚΦΑ-
 ΝΑΝΑ ΚΟΝΑ ΝΕΜΟΝ ΑΛΛΑΙ
 ΓΝΔΟΑΝΣ ΟΛΗ ΦΛΙ ΣΙΝΙΣΤΑΝΣ
 ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΒΙ ΙΛΙΣΝ. ΕΙ ΑΕΔΑΝ-
 ΦΙΔΕΔΕΙΝΑ ΙΝΑ.

1. Ritoolice þa hýt mor-
 zen ræƿ. þa porhton calle
 þæra racerða ealðraƿ gemot.
 7 þær folceƿ ealðraƿ onƿean
 þone hælenð þ híz hýne to
 deaðe belæƿdon:.

2. ΟΛΗ ΓΑΒΙΝΔΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ
 ΓΑΤΑΝΗΟΝ. ΟΛΗ ΑΝΑΕΝΑΗΟΝ
 ΙΝΑ ΠΑΝΤΙΑΝ ΠΕΙΛΑΤΑΝ ΚΙΝ-
 ΔΙΝΑ:

2. And híz læbbon hýne
 gebundenne. 7 realbðon hýne
 þam Pontijcean Pilate þam
 deman:.

3. ΦΑΝΝΗ ΓΑΣΜΙΘΑΝΔΣ ΙΝΔΑΣ
 ΣΑ ΓΑΛΛΕΥΟΑΝΔΣ ΙΝΑ. ΦΛΤΕΙ
 ΔΗ ΣΤΑΝΛΙ ΓΑΤΑΝΗΑΝΣ ΥΛΚΨ.
 ΙΔΚΕΙΓΧΝΔΣ ΓΑΥΑΝΔΙΔΑ ΦΑΝΣ
 ΦΚΙΝΣΤΙΓΗΝΣ ΣΙΛΗΒΚΙΝΑΙΖΕ ΓΝΔ-
 ΟΛΜ ΟΛΗ ΣΙΝΙΣΤΑΜ.

3. Ða ƿereah Iubaƿ þe hý-
 ne belæƿde. þæt he forðe-
 med ræƿ. þa onƿan he hreop-
 rian. and brohte þa þrittiz
 rýllingar to þæra racerða
 ealðrum.

4. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑ ΜΙΣ
 ΓΑΛΛΕΥΟΑΝΔΣ ΒΛΧΨ ΣΥΙΚΝ. ΙΨ
 ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ. ΟΛ ΚΑΚΑ ΝΗΣΙΣ.
 ΦΗ ΥΙΤΕΙΣ:

4. And cræð. Ic rýngode
 þa ic realde þæt rýhtre
 bloð: Ða cræðon híz. Ðræt
 rƿrýcst þu þ to ur:.

5. ΟΛΗ ΑΥΛΙΚΠΑΝΔΣ ΦΛΙΜ ΣΙ-
 ΛΗΒΚΑΜ ΙΝ ΑΛΗ. ΑΕΛΛΙΨ. ΟΛΗ
 ΓΑΛΛΕΙΨΑΝΔΣ ΝΣΗΛΙΗΛΗ ΣΙΚ:

5. 7 he aƿeapp þa rýllin-
 gar in on þ tempel. and rere-
 de 7 mid ƿrýne hýne rýlfe
 aheng:.

6. ΙΨ ΦΛΙ ΓΝΔΟΑΝΣ ΝΙΜΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΦΑΝΣ ΣΚΑΤΤΑΝΣ. ΟΕΨΗΝ.
 ΝΙ ΣΚΗΔΑ ΙΣΤ ΑΛΓΟΑΝ ΦΑΝΣ ΙΝ
 ΚΑΗΚΒΑΝΑΗΝ. ΝΝΤΕ ΑΝΔΥΛΙΚ-
 ΦΙ ΒΛΧΨΙΣ ΙΣΤ.

6. Ða roðlice þæra racerða
 ealðraƿ onƿengon þær reol-
 rreƿ 7 cræðon. Niƿ hýt na aly-
 fed þ þe aƿendon hýt on ure
 maðm-cýrte. forþam þe hýt
 iƿ bloðeƿ purð:.

7. ΓΛ-

7. ΗΙΣ

7. ΓΑΚΗΝΙ ΦΑΝ ΝΙΜΑΝΔΑΝΣ.
ΝΣΒΛΗΗΤΕΔΗΝ ΝΣ ΦΛΙΜ ΦΑΝΑ
ΑΚΚ ΚΛΣΓΙΝΣ. ΔΗ ΝΣΕΙΛΗΑΝ . . Α
ΓΑΣΤΙΜ.

7. Hiȝ porhton þa zemoť
and ſmeadon hu hiȝ ſceolbon
þær hælenber purð ateon. þa
zebohton hiȝ ænne æcer mid
þam ſeo tigel-pȝrhtena on to
bebȝrgeanne elþeodirce men.

8. ΔΗΨΦΕ ΗΛΙΤΑΝΣ ΥΛΚΨ ΑΚΚΣ
ΓΛΙΝΣ ΑΚΚΣ ΒΛΧΨΙΣ ΟΝΔ ΗΙΝΑ
ΔΑΓ.

8. Forþam iſ ſe æcer ze-
haten Acheldemah. ꝥ iſ on
ure zeþeode. Blodeȝ æcer. 7
ſpa he iſ zehaten oð þȝrne
ðæȝ:

9. ΦΑΝΗΗ ΝΣΕΝΑΛΛΑΧΔΑ ΦΑ-
ΤΑ ΟΙΨΑΝΧ ΦΑΙΚΗ ΙΛΙΚΛΙΜΙΑΝ
ΟΚΑΝΕΤΗ ΟΙΨΑΝΔΑΝ. ΓΛΗ ΓΛ-
ΝΕΜΗΝ ΦΚΙΝΣΤΙΓΗΝΣ ΣΙΛΗΒΚΕΙ-
ΝΑΙΖΕ. ΑΝΔΑΥΑΙΚΨΙ ΦΙΣ ΥΛΙΚ-
ΨΧΔΙΝΣ ΦΑΤΕΙ ΓΑΚΑΗΝΙΔΕΔΗΝ
ΕΚΑΜ ΣΗΝΗΜ ΙΣΚΑΕΙΣ.

9. Ða þær zefylled ꝥ ze-
creden iſ þurh Hieremiam
þone ȝitegan þur cpeþende.
7 hu onfenzon þrittiȝ ſcȝl-
linga þær zebohtan purð.
þone þe þær ær zepurþob
ſram Iſrahela bearnum.

10. ΓΛΗ ΑΤΤΕΒΗΝ ΙΝΣ ΟΝΔ
ΑΚΚΑ ΚΛΣΓΙΝΣ. ΣΥΛ ΣΥΕ ΑΝΑ-
ΒΛΗΨ ΜΙΣ ΕΑΝ:

10. And hiȝ realbon ꝥ on
tigel-pȝrhtena æcer. ſpa ſpa
Drihten me zefette:

11. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΣΤΧΨ ΕΑΗΚΑ
ΚΙΝΔΑΝΑ. ΓΛΗ ΕΚΑΗ ΙΝΑ ΣΑ
ΚΙΝΔΙΝΣ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΦΗ ΙΣ ΦΗ-
ΔΑΝΣ ΙΝΔΑΙΕ. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΟΛΨ
ΔΗ ΙΜΜΑ. ΦΗ ΟΙΨΙΣ.

11. Ða ſtod ſe hælenb be-
foran þam deman. 7 ſe dema
hȝne axode þur cpeþende. Eaȝt
þu Iudea cȝning. þa cꝥæð ſe
hælenb. Ðæt þu ſezȝt:

12. ΓΛΗ ΜΙΨ ΦΑΝΕΙ ΥΚΧΗΙΤΣ
ΥΛΣ ΕΚΑΜ ΦΛΙΜ ΓΝΔΓΑΜ ΓΛΗ
ΣΙΝΙΣΤΑΜ. ΝΙΥΑΙΗΤ ΑΝΔΗΧΕ.

12. And mid þȝ ðe hȝne
pꝥeȝdon þæra ſacerða calþær
7 þa hlafordær. nan þiȝ he
ne andȝpæode:

13. ΦΑΝΗΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ ΠΕΙ-
ΛΑΤΗΣ. ΝΗΗ ΗΑΝΣΕΙΣ ΘΑΝ ΕΙΛΗ
ΑΝΑ ΦΗΚ ΥΕΙΤΥΧΔΑΓΑΝΔ.

13. Ða cꝥæð Pilatuf to
him. Ne zehȝpert þu hu ſela
ſæȝena hiȝ onȝean þe ſecȝaði:

14. ΓΛΗ ΝΙ ΑΝΔΗΧΕ ΙΜΜΑ ΥΙ-
ΨΚΑ ΝΙΛΙΝΗΗΝ ΥΑΗΚΔΕ. ΣΥΛ
ΣΥΕ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΑ ΣΑ ΚΙΝΔΙΝΣ
ΕΙΛΗ:

14. 7 he ne andȝȝrde mid
nanum þorþe. ſpa ꝥ ſe dema
pundrode ſȝiðlice:

15. ΑΝΔ

15. Hiȝ

15. ΑΝΔ ΑΝΩΦ ΦΑΝ ΟΛΚΟΛ-
ΝΧΗ ΒΙΝΗΤΣ ΥΑΣ ΣΑ ΚΙΝΔΙΝΣ
ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΛΙΝΑΝΑ ΦΙΖΛΙ ΜΛ-
ΝΑΓΕΙΝ ΒΑΝΔΓΑΝ. ΦΑΝΕΙ ΥΙΛ-
ΔΕΔΗΝ:

16. ΗΛΒΛΙΔΕΔΗΝ ΝΗΦΑΝ ΒΑΝΔ-
ΓΑΝ ΓΑΤΑΚΗΙΔ ΑΝΑ ΒΑΚΑΒΒΑΝ:

17. ΓΛΙΝΜΑΝΛΙΜ ΦΑΝ ΙΜ. ΟΛΦ
ΙΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΟΑΝΑ ΥΙΛΕΙΦ ΕΙ
ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΙΖΥΙΣ. ΒΑΚΑΒΒΑΝ.
ΦΑΝ ΙΛΙΣΗ. ΣΛΕΙ ΗΛΙΤΑΔΑ ΧΡΙΣ-
ΤΗΣ.

18. ΥΙΣΣΑ ΛΗΚ ΦΑΤΕΙ ΙΝ ΝΕΙΦΙΣ
ΑΤΓΕΒΗΝ ΙΝΑ:

19. ΣΙΤΑΝΔΙΝ ΦΑΝ ΙΜΜΑ ΑΝΑ
ΣΤΑΝΑΣΤΑΛΑ. ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΔΗ
ΙΜΜΑ ΟΕΝΣ ΙΣ. ΟΙΦΑΝΔΕΙ. ΝΙ-
ΥΛΙΗΤ ΦΗΣ ΓΛΗ ΦΛΜΜΑ ΓΛ-
ΚΛΙΗΤΙΝ

ic hæbbe geholod to dæg þurh gefýhðe for hym :

20. þa lærdon þæra facerða ealdras 7 þa hlafordas þ̅ folc. þ̅ hig bædon
Barrabam 7 þone ðælend forðýdon :

21. Ða andrýrðe se dema 7 ræde hym. Ðræþerne wylle ge þ̅ ic forgyfe
eor of þiŕum tram. Ða crædon hig. Barrabban :

22. Ða cræð Pilatus to him. Witodlice hræt do ic be þam ðælende þe is
Eriht genemned : Ða crædon hig ealle. Sy he on rode ahangen :

23. Ða cræð se dema to him. Witodlice hræt yrfeles dýde þer : Ði þa
ŕiþfor clýrodon þur cpeþende. Sy he ahangen :

24. Ða gefeah Pilatus þ̅ hýt naht ne frimode. ac gerurðe mare gehlýð.
þa genam he ræter and þroh hýr handa beforan þam folce 7 cræð. Unŕcýl-
dið ic eom fram þýrref rihtŕiŕan blode. ge gereod :

25. Ða andŕpanode eall þ̅ folc 7 cræð. Sy hýr blod ofer ur 7 ofer ure bearn :

26. Ða forgear he hym Barrabban. and þone ðælend he let ŕpinzan and
fealde hym to ahonne :

15. Ðis hæfdon hym to
gerunan to hýra ŕymbel-dæ-
ge. þ̅ se dema ŕceolde for-
gyfan þam folce ænne for-
ŕyhtne mannan. ŕpýlcne hig
habban roldon :

16. He hæfde þa roðlice
ænne ŕtranzne þeofman ge-
hæfene. se wæs genemned
Barrabbar :

17. Ða þ̅ folc geramnod
wæs. þa cræð Pilatus. Ðræ-
þer wylle ge þ̅ ic eor agýfe
þe Barrabam. þe þone ðælend
þe is Eriht gehaten.

18. He wite roðlice þ̅ hig
hýne for andan him fealdon :

19. He ræt þa Pilatus on
hýr dom-ŕetle. þa ŕende hýr
wif to hym 7 cræð. Ne beo
þe nan þing gemæne ongean
þýrne rihtŕiŕan. roðlice feala

27. Ða underþenƿon þær ðeman cempan þone Hælend on þam ðom-erne . 7 ƿeƿerodun ealne þone þreat to hým .

28. And unſcƿýððon hýne hýr aƿenum reafre . 7 ſcƿýððon hýne mið peolcen-reaðum ſcýccelſe .

29. 7 þunðon cýne-helm of þornum 7 aſetton ofeſ hýr heafod . 7 hreob on hýr ſƿiðran . 7 býgðon hýra cneop beforan hým . 7 býrmeðedon hýne þurcƿeþende . Ðal þeſ þu Iudea cýning .

30. 7 ſƿætton on hýne . 7 namon hreob 7 beotun hýr heafod .:

31. And æfter þam þe hiƿ hýne þur býrmeðedon . hiƿ unſcƿýððon hýne þam ſcýccelſe . and ſcƿýððon hýne mið hýr aƿenum reafre . and læððon hýne to ahonne .:

32. Soðlice þa hiƿ ut-ferðon . þa ƿemetton hiƿ ænne Eýpeniſcne man cumenðe hým toƿeanes . þær nama þeſ ðýmon . Ðone hiƿ nýððon þ he bære hýr noðe .:

33. Þa comon hiƿ on þa ſtope þe iſ ƿenemned Golgotha . þæt iſ heafodpannan ſtop .:

34. And hiƿ reaðon hým ƿin ðrincan ƿið ƿeallan ƿemenƿeð . 7 þa he hýr onbýrƿiƿe . þa nolde he hýt ðrincan .:

35. Soðlice æfter þam þe hiƿ hýne on noðe ahenƿon . hiƿ toðælðon hýr reaf and ƿurpon hlot þær ofeſ . þ he þære ƿeſýlled þ he ƿeƿeðen þær þurþ þone ƿiteƿan 7 þurcƿæð . Ði toðælðon him mine reaf . and ofeſ mine reaf hiƿ ƿurpon hlot .:

36. 7 hiƿ beheolðon hýne ſittende .

37. And hiƿ aſetton ofeſ hýr heafod hýr ƿýlt þur aƿritenne . **DIS YS SE HÆLEND IUDEA LYNING:**

38. Ða þæron ahangen mið hým tƿegen ſceaþan . an on þa ſƿiðran healfre . 7 oðer on þa ƿýnſtran .:

39. ƿiððlice þa ƿeƿ-ferendān hýne býrmeðedon 7 cƿehton hýra heafod .

40. And cƿæðun . þa þ ðer toƿýrþ Godes tempel . and on þrum ðaƿum hýt eft ƿetimbrað . ƿeðæl nu þe ſýlſne . ƿýſ þu ſý Godes ſunu . ƿa nýþer of þære noðe .:

41. Eac þæra ſaƿerða ealðraſ hýne býrmeðedon mið þam bocerum 7 mið þam ealðrum . 7 cƿæðun .

42.

42. Oþere he ƿeðælde . 7 hýne ſýlſne ƿeðælān ne mæƿ . ƿýſ he Iſrahela cýning ſý . ƿa nu nýþer of ðære noðe . and

**ISRAELIS IST. ATSTEIGAL-
ÐAN NN AF ƿAMMA ƿALLIN.**

L

EI

pe

ΕΙ ΓΑΣΙΘΙΜΑ ΓΛΗ ΓΛΛΛΗΒ-
 ΓΑΜ ΙΜΜΑ:

pe zelyfað hym :

43. ΤΡΑΝΑΙΔΑ ΔΗ ΓΡΦΑ. ΛΛΗΣ-
 ΓΑΔΑΝ ΝΗ ΙΝΑ ΓΑΒΛΙ ΥΙΛΙ ΙΝΑ.
 ΟΛΨ ΑΝΚ ΦΑΤΕΙ ΓΡΨ ΙΜ ΣΗΝΗΣ:

43. He zelyfað on Gōð .
 alyre he hýne nu zýr he ýl-
 le. ritoblice he fæbe. Gōber
 runu ic eom :

44. ΦΑΤΗΗ ΣΑΜΡ ΓΛΗ ΦΛΙ
 ΥΛΙΔΕΔΓΑΝΣ ΦΛΙ ΜΙΨΗΨΚΑΜΙ-
 ΔΑΝΣ ΙΜΜΑ ΙΔΥΕΙΤΙΔΕΔΗΝ ΙΜ-
 ΜΑ:

44. Felice þa fceaðan. þe
 mid hým ahangene pærun.
 hýne hýrpoun :

45. ΕΚΑΜ ΣΑΙΗΣΤΩΝ ΦΑΝ ΟΕΙ-
 ΛΑ ΥΑΚΨ ΚΙΩΙΣ ΝΕΑΚ ΑΛΛΑΙ
 ΑΙΚΨΑΙ ΠΝΔ ΟΕΙΛΑ ΝΙΠΝΔΧΝ.

45. Ritoblice fram þære
 fixtan tide pærun zepurden
 þýrtru ofer ealle eorþan oð
 þa nýgoðan tid.

46. ΙΨ ΦΑΝ ΒΙ ΟΕΙΛΑ ΝΙΠΝΔΧΝ
 ΝΕΗΚΩΠΙΔΑ ΙΛΙΣΗΣ ΣΤΙΒΝΛΙ ΜΙ-
 ΚΙΛΑΙ. ΟΨΦΑΝΔΣ. ΗΕΛΕΙ ΗΕΛΕΙ
 ΛΙΜΑ ΣΑΒΑΚΨΑΝΙ. ΦΑΤΕΙ ΙΣΤ.
 ΓΡΨ ΜΕΙΝΣ. ΓΡΨ ΜΕΙΝΣ. ΔΗ ΟΕ
 ΜΙΣ ΒΙΛΛΙΣΤ:

46. 7 ýmbe þa nýgoðan
 tid clýpode þe hælenð micel-
 þe rterne. 7 þur cpað. Heh.
 Heh. lema zabbani. þ iŷ on
 Englyrc. Min Gōð. min Gōð.
 to hri forlete þu me :

47. ΙΨ ΣΗΜΑΙ ΨΙΖΕ ΓΑΙΝΑΚ
 ΣΤΑΝΔΑΝΔΑΝΕ ΓΛΗΛΗΣΓΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΟΕΨΗΝ. ΦΑΤΕΙ ΗΕΛΙΑΝ
 ΥΡΠΕΙΨ ΣΑ:

47. Soðlice fume. þa ðe
 þær ftoðon 7 þif zehýrbon.
 cpaðon. Nu he clýpað He-
 liam :

48. ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΦΚΑΓΙΔΑ ΛΙΝΣ
 ΝΣ ΙΜ ΓΛΗ ΝΑΜ ΣΥΑΜΜ ΞΗΛΛ-
 ΓΑΝΔΣ ΛΚΕΙΤΙΣ. ΓΛΗ ΛΑΓΓΑΝΔΣ
 ΑΝΑ ΚΑΝΣ ΔΚΑΓΓΚΙΔΑ ΙΝΑ:

48. Ða hþæðlice apn an hý-
 na 7 zenam ane fpongean and
 fýlbe hiŷ mid ecede 7 aŷette
 an hþeod þær on. and fealbe
 him ðrincan :

49. ΙΨ ΦΛΙ ΑΝΨΑΚΑΙ ΟΕΨΗΝ.
 ΛΕΤΕΙ. ΣΑΙΘΑΜ ΟΙΜΑΙΝ ΗΕΛΙΑ
 ΝΑΣΓΑΝ ΙΝΑ:

49. Ritoblice þa oðne cpað-
 bon. Læt. utun zereon hþæ-
 þer Heliaŷ cume 7 þýlle hýne
 alyran :

50. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΛΕΤΚΑ ΗΚΩΠ-
 ΓΑΝΔΣ ΣΤΙΒΝΛΙ ΜΙΚΙΛΑΙ. ΛΕΛΛΙ-
 ΛΥΤ ΑΗΜΑΝ:

50. þa clýpode þe hælenð
 eft micelþe. rterne. 7 aŷende
 hýr gaft :

51. ΓΛΗ ΦΑΝ ΞΑΝΚΗΛΗ ΑΛΗΣ
 ΔΙΣ-

51. 7 þær rihte þær tem-
 ples

ΔΙΣΚΡΙΤΝΩΔΑ ΙΝ ΤΥΛ . ΙΝ ΠΛΑΦΚΑ ΠΝΔ ΔΑΛΛΑΦ . ΓΑΗ ΛΙΚΦΑ ΚΕΙΚΑΙΔΑ . ΓΑΗ ΣΤΑΙΝΩΣ ΔΙΣΚΡΙΤΝΩΔΕΔΗΝ .

pler pahryft pearþ tofriten on tpezen dælar . fram urepearþon oð nyþepearþ . 7 reo eorþe birode . and fcanaf toburpton .

52. ΓΑΗ ΗΛΛΙΥΑΣΝΩΣ ΝΣΛΗΚΝΩΔΕΔΗΝ . ΓΑΗ ΜΑΝΑΓΑ ΛΕΙΚΑΦΙΖΕ ΛΙΓΑΝΔΑΝΕ ΥΕΙΗΛΙΖΕ ΝΚΡΙΣΗΝ .

52. 7 byrgena purdun geopenode . and manize halize lichaman þe ær plepon arýron .

53. ΓΑΗ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΝΣ ΗΛΛΙΥΑΣΝΩΜ ΛΕΑΚ ΝΚΡΙΣΤ ΙΣ . ΙΝΝΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΙΝ ΦΩ ΥΕΙΗΩΝ ΒΛΗΚΓ . ΓΑΗ ΑΤΛΗΓΙΔΕΔΗΝ ΣΙΚ ΜΑΝΑΓΑΙΜ :

53. 7 þa hiƒ ut-eodon of þam byrgenum æfter hýf æryrte . hiƒ comun on þa haligan ceafre and æteorþon hiƒ manegum :

54. ΙΨ ΗΝΝΔΛΕΑΨΣ ΓΑΗ ΦΛΙΜΙΨ ΙΜΜΑ ΥΙΤΑΝΔΑΝΣ ΙΛΙΣΗΛ . ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΑΝΣ ΦΩ ΚΕΙΚΩΝ ΓΑΗ ΦΩ ΥΛΗΚΦΑΝΩ ΧΗΤΕΔΗΝ ΛΒΚΑΒΛ . ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ . ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΓΩΨΣ ΣΗΝΗ ΙΣΤ ΣΑ :

54. ritodlice þær hundreder ealþor 7 ða þe mid him þæron healþende þone hælenð . þa hiƒ gefarun þa eorð-bifunƒe 7 þa þinƒ þe þær gefurþon . hiƒ onþreþon him þearle 7 cræþon . Soð Godeƒ runu þær þer :

55. ΥΕΣΗΝ ΝΗΨΑΝ ΓΑΙΝΑΚ ΟΙΝΩΝΣ ΜΑΝΑΓΩΣ ΕΛΙΚΚΑΦΚΩ ΣΑΙΘΑΙΝΔΕΙΝΣ . ΦΩΣΕΙ ΛΛΙΣΤΙΔΕΔΗΝ ΛΕΑΚ ΙΛΙΣΗΛ ΕΚΑΜ ΓΑΛΛΕΙΛΑΙΑ . ΑΝΔΒΛΗΤΓΑΝΔΕΙΝΣ ΙΜΜΑ :

55. ritodlice þær þæron manega riƒ feorþan . þa þe fyligþon þam hælenðe fram Galilea . him þenigenðe :

56. ΙΝ ΦΛΙΜΕΙ ΥΑΣ ΜΑΚΩΑ ΣΩ ΜΑΓΔΑΛΛΕΝΕ . ΓΑΗ ΜΑΚΩΑ ΣΩ ΙΛΑΚΩΒΙΣ ΓΑΗ ΙΨΣΕΖ ΛΙΨΕΙ . ΓΑΗ ΛΙΨΕΙ ΣΗΝΙΥΕ ΖΛΙΒΛΙΑΛΙΑΝΣ :

56. Betpuh þam þær reo Μαγδαλεινυce Μαρια . 7 Μαρια Ιακοβεƒ moder 7 Ιορεφεƒ moder . and Zebedeƒƒ runena moder :

57. ΙΨ ΦΑΝ ΣΕΙΨΗ ΥΑΚΨ . ΟΙΛΜ ΜΑΝΝΑ ΓΑΒΙΓΣ ΑΕ ΑΚΕΙΜΑΨΛΙΑΣ . ΦΙΖΗΗ ΝΑΜΩ ΙΨΣΕΕ . ΣΑΕΙ ΓΑΗ ΣΙΒΑ ΣΙΠΩΝΙΑ Δ ΙΛΙΣΗΛ .

57. Soðlice þa hýt æfen þær . com sum peliƒ man of Arimathia . þær nama þær Ιορεƒ . re fylfa þær þær hælenðeƒ leorning-cnyht .

58. ΣΑΗ ΑΤΓΑΓΓΑΝΔΑΣ ΔΗ ΠΕΙΛΑ .

58. He zencalæhte to Pilate

ΛΑΤΑΝ. ΒΛΨ ΦΙΣ ΛΕΙΚΙΣ ΙΛΙΣΝΙΣ.
ΦΑΝΗ ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΝΣΛΑΝΒΙΔΑ
ΓΙΒΑΝ ΦΑΤΑ ΛΕΙΚ:

59. ΓΛΗ ΝΙΜΑΝΔΣ ΦΑΤΑ ΛΕΙΚ
ΙΧΣΕΡ. ΒΙΥΑΝΔ ΙΤΑ ΣΑΒΑΝΑ
ΗΚΛΙΝΓΑΜΜΑ.

60. ΓΛΗ ΓΑΛΛΑΓΙΔΑ ΙΤΑ ΙΝ
ΝΙΝΓΑΜΜΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ ΗΛΛΙΥΑ.
ΦΑΤΕΙ ΝΣΗΝΛΧΔΑ ΑΝΑ ΣΤΑΙΝΑ.
ΓΛΗ ΕΛΗΚΥΑΛΥΓΑΝΔΣ ΣΤΑΙΝΑ
ΜΙΚΙΛΑΜΜΑ ΔΛΗΚΧΝΣ ΦΙΣ ΗΛΛΙ-
ΥΙΣ ΓΑΛΛΙΨ:

61. ΥΑΣΗ ΦΑΝ ΓΑΙΝΑΚ ΜΑΚ-
ΓΑ ΜΑΓΔΑΛΕΝΕ ΓΛΗ ΣΧ ΑΝΦΑ-
ΚΑ ΜΑΚΓΑ ΣΙΤΑΝΔΕΙΝΣ ΑΝΔ-
ΥΑΙΚΦΙΣ ΦΑΜΜΑ ΗΛΛΙΥΑ:

62. ΙΕΤΗΜΙΝ ΦΑΝ ΔΑΓΑ. ΣΛΕΙ
ΙΣΤ ΛΕΑΚ ΠΑΚΑΣΚΑΙΥΕΙΝ. ΓΛ-
ΥΕΜΗΝ ΑΝΗΝΜΙΣΤΑΝΣ ΓΝΔΓΑΝΣ
ΓΛΗ ΕΛΚΕΙΣΛΕΙΣ ΔΝ ΠΕΙΛΑΤΑΝ.

63. ΟΙΦΑΝΔΑΝΣ. ΕΚΑΝΓΑ. ΓΛ-
ΜΗΝΔΕΔΗΜ ΦΑΤΕΙ ΓΛΙΝΣ ΛΙΚΖ-
ΓΑΝΔΣ ΟΛΨ ΝΑΝΗ ΛΙΒΑΝΔΣ.
ΛΕΑΚ ΦΚΙΝΣ ΔΑΓΑΝΣ ΗΚΚΕΙΣΑ.

64. ΗΛΙΤ ΝΗ ΥΙΤΑΝ ΦΑΜΜΑ
ΗΛΛΙΥΑ ΠΝΔ ΦΑΝΑ ΦΚΙΔΓΙΝ
ΔΑΓ. ΙΒΑΙ ΝΕΤΧ ΟΙΜΑΝΔΑΝΣ
ΦΛΙ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ ΒΙΝΙΜΑΙΝΑ ΙΜ-
ΜΑ. ΓΛΗ ΟΙΦΑΙΝΑ ΔΝ ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝ. ΗΚΚΑΙΣ ΝΣ ΔΑΝΦΑΙΜ. ΓΛΗ
ΙΣΤ ΣΧ ΣΠΕΙΔΙΖΕΙ ΛΙΚΖΙΨΑ ΥΑΙΚ-
ΣΙΖΕΙ ΦΙΖΑΙ ΕΚΗΜΕΙΝ:

65. ΟΛΨ ΙΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΗΛΒΑΙΨ
ΥΑΚΑΓΑΝΣ. ΓΑΓΓΙΨ ΥΙΤΑΙΔΗ
ΣΥΑ ΣΥΕ ΚΗΝΗΨ:

late and bæd þær hælenðer
lichaman. Ða het Pilatus agy-
fan hym þone lichaman:.

59. 7 Iosep zenam þone
lichaman. 7 bepanð hyne mid
clænre rcýtan.

60. And lede hyne on hyr
nipan býrgene. þa he aheop on
rtane. 7 he to-apylte micelne
rtan to hlíbe þære býrgene.
7 ferðe fýððan:.

61. Ðær þær foðlice geo
Magðalenyrce Maria and geo
oðer Maria ritteðde æt þæ-
re býrgene:.

62. ritoblice oðrum bæge
þe þær gearcung-bæg. comun
tozæðere þæra sacerða eal-
ðra 7 þa runðor-halzan to
Pilate.

63. 7 cræbon. Ðlayorð.
pe gemunon þ̅ re rrica ræde.
þa he on lîfe þær. Æfter
þ̅m dagon ic ariþe.

64. Ðat nu healban þa býr-
gene oð þone þ̅yððan bæg.
þelær hyr leorning-cnihtar
cumon 7 forrtelon hyne. and
recgeon þam folce þ̅ he arý-
re of deaþe. Ðonne bið þæt
æftere geþryld þ̅re þonne
þ̅ ærre:.

65. Ða cræð Pilatus. Ge
habbað heorð-ræðenne. fa-
rað and healðaþ rpa rpa ge
pitan:.